

1. После того открыл Иов уста свои и проклял день свой.

УПО: По цьому відкрив Йов уста свої та й прокляв був свій день народження.

KJV: After this opened Job his mouth, and cursed his day.

2. И начал Иов и сказал:

УПО: І Йов заговорив та й сказав:

KJV: And Job spake, and said,

3. погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!

УПО: Хай загине той день, що я в ньому родився, і та ніч, що сказала: Зачавсь чоловік!

KJV: Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

4. День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!

УПО: Нехай стане цей день темнотою, нехай Бог з висоти не згадає його, і нехай не являється світло над ним!...

KJV: Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it.

5. Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит его туча, да страшатся его, как палящего зноя!

УПО: Бодай темрява й морок його заступили, бодай хмара над ним пробувала, бодай темнощі денні лякали його!...

KJV: Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

6. Ночь та, --да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, да не войдет в число месяцев!

УПО: Оця ніч бодай темність її обгорнула, нехай у днях року не буде названа вона, хай не ввійде вона в число місяців!...

KJV: As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.

7. О! ночь та--да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!  
УПО: Тож ця ніч нехай буде самотна, хай не прийде до неї співання!  
KJV: Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

8. Да проклянут ее проклинающие день, способные разбудить левиафана!  
УПО: Бодай її ті проклинали, що день проклинають, що левіятана готові збудити!  
KJV: Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

9. Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы  
УПО: Хай потемніють зорі поранку її, нехай має надію на світло й не буде його, і хай вона не побачить тремтячих повік зорі ранньої,  
KJV: Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:

10. за то, что не затворила дверей чрева [матери] моей и не сокрыла горести от очей моих!  
УПО: бо вона не замкнула дверей нутра матернього, і не сховала страждання з очей моїх!...  
KJV: Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.

11. Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?  
УПО: Чому я не згинув в утробі? Як вийшов, із нутра то чому я не вмер?  
KJV: Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly?

12. Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?  
УПО: Чого прийняли ті коліна мене? І нащо ті перса, які я був ссав?  
KJV: Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

13. Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно  
УПО: Бо тепер я лежав би спокійно, я спав би, та був би мені відпочинок  
KJV: For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

14. с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,  
УПО: з царями та з земними радниками, що гробниці будують собі,  
KJV: With kings and counsellors of the earth, which build desolate places for themselves;

15. или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли дома свои серебром;  
УПО: або із князями, що золото мали, що дома свої сріблом наповнювали!...  
KJV: Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:

16. или, как выкидыш сокрытый, я не существовал бы, как младенцы, не увидевшие света.  
УПО: Або чом я не ставсь недоноском прихованим, немов ті немовлята, що світла не бачили?  
KJV: Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.

17. Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.  
УПО: Там же безбожники перестают докучати, і спочивають там змученосилі,  
KJV: There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.

18. Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.  
УПО: разом з тим мають спокій ув'язнені, вони не почують вже крику гнобителя!...  
KJV: There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.

19. Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.  
УПО: Малий та великий там рівні, а раб вільний від пана свого...  
KJV: The small and great are there; and the servant is free from his master.

20. На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душою,  
УПО: І нащо Він струдженому дає світло, і життя гіркодушним,  
KJV: Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;

21. которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее, нежели клад,  
УПО: що вичікують смерті й немає її, що її відкопали б, як скарби заховані,

KJV: Which long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

22. обрадовались бы до восторга, восхитились бы, что нашли гроб?

УПО: тим, що радісно тішились б, веселились, коли б знайшли гроба,

KJV: Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave?

23. [На что дан свет] человеку, которого путь закрыт, и которого Бог окружил мраком?

УПО: мужчині, якому дорога закрита, що Бог тінню закрив перед ним?...

KJV: Why is light given to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

24. Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода,

УПО: Бо зідхання моє випереджує хліб мій, а зойки мої полились, як вода,

KJV: For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters.

25. ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.

УПО: бо страх, що його я жахався, до мене прибув, і чого я боявся прийшло те мені...

KJV: For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.

26. Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.

УПО: Не знав я спокою й не був втихомирений, і я не відпочив, та нещастя прийшло!...

KJV: I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.